

Е. А. Лавринайтис

## ТРИЛОГИЯ СИРИ ПЕТТЕРСЕН «КРУГИ ВОРОНОВ». ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ МИРА ФЭНТЕЗИ

В статье рассматриваются некоторые практические вопросы перевода реалий и концептов фантастического мира на опыте перевода трилогии «Круги воронов» норвежской писательницы Сири Петтерсен. Первая книга трилогии вышла в свет в 2013 г., заключительная — в 2015 г. Роман «Потомок Одина» открывает трилогию и знакомит читателя с фантастическим миром Имландом и его обитателями. Действие второго романа, «Скверна», разворачивается в мире людей. В третьем романе серии — «Поток» — главные герои оказываются в новом фантастическом мире, где обитают Слепые, которых в Имланде считают главной угрозой своего существования. Несмотря на то что нет прямых отсылок к скандинавской мифологии, произведение, по мнению автора, несут в себе часть скандинавского культурного кода. Автор подробно описывает различные миры, тщательно продумывая их детали. Ею составлена подробная инструкция о том, как следует и не следует переводить реалии придуманного мира, и оказывалось активное содействие в переводческом процессе. Представлено несколько конкретных примеров перевода с описанием подхода к осмыслению необычных реалий и концептов.

*Ключевые слова:* фэнтези, перевод, Петтерсен, Норвегия, мифология.

*Ekaterina A. Lavrinaitis*

### SIRI PETTERSEN'S *THE RAVEN RINGS*. TRANSLATION OF THE REALITIES OF THE FANTASY WORLD

The article describes some practical issues of translating the realities and concepts of a fantasy world based on the translation of the trilogy *The Raven Rings* by the Norwegian writer Siri Pettersen into Russian. The first book in the trilogy came out in 2013, the final one — in 2015. The novel *Odin's Child* opens the trilogy and introduces the fantasy world of Ymland and its inhabitants. The second novel, *The Rot*, brings the readers to the human world. The third book, *The Might*, describes a new fantasy world, inhabited by the Blinds, who are considered to be the main threat to the existence of Ymland. Even though there are no direct references to Scandinavian mythology in the novels, according to the author, they represent a kind of the Scandinavian cultural code. The author compiled detailed instructions for translators on how to translate and not translate the realities of the world she invented, and actively assisted in the translation work. The article describes several specific examples of translation with a description of the approach to understanding realities and concepts of a fantasy world.

*Keywords:* fantasy, translation, Pettersen, Norway, mythology.

Совсем недавно весь мир зачитывался детективными романами писателей из Северных стран, так называемым скандинавским нуаром. На смену этому жанру с севера Европы идет «нордическое фэнтези».

Серия романов норвежской писательницы Сири Петтерсен «Круги воронов» — яркий и самобытный образец жанра, ведь автору удалось создать уникальный и почти осязаемый мир. В серию входят три романа: «Потомок Одина», «Скверна» и «Поток». В 2020 г. Петтерсен издала еще один роман, действие которого разворачивается во вселенной «Кругов воронов», — «Железный волк», и у него планируется продолжение.

Сири Петтерсен родилась в 1971 г. в Северной Норвегии, в настоящее время живет в Осло. Она начинала карьеру как автор комиксов, графический дизайнер и иллюстратор. В качестве писателя дебютировала книгой «Потомок Одина».

Первая книга серии «Круги воронов» вышла в Норвегии в 2013 г. В интервью норвежскому государственному телерадиоканалу NRK 18 сентября 2013 г. Петтерсен рассказала, что потратила десять лет на написание этой книги и разработку сюжета всей трилогии. Книга моментально стала популярной на родине автора, последовали переводы на другие языки. В русском переводе роман вышел в свет в 2019 г.

Роман «Потомок Одина» повествует о бедной девочке Хирке, которая отличается от всех других обитателей Имланда отсутствием хвоста. Такое уродство делает ее пришельцем, чужаком, заразной «скверной» из другого мира. Старый Торральд нашел ее младенцем в снегу во время бурана и обманул всех, заставив поверить, что хвост девочки откусили голодные волки. Правда, конечно, выйдет на свет, и у Хирки останется только один союзник — друг ее детства и наследник одной из самых родовитых семей Имланда Ример Ан-Эльдерин. В большом мире, где живут Хирка и Ример, государства враждуют и одновременно подвергаются набегам загадочных и могущественных существ, которых зовут слепыми из-за того, что в их глазах нет зрачков.

В работе над переводом книги самое активное участие, помимо переводчика, принимали литературный редактор издательства «Эксмо» Ольга Бурдова и сама автор. Известно, что писатели по своему отношению к переводчикам делятся на две группы: одни категорически отказываются общаться, другие охотно помогают. В случае с фэнтези помощь автора совершенно необходима. Переводчику повезло: перед началом работы она получила от автора довольно подробную инструкцию о том, как следует и как не следует переводить некоторые реалии и концепты созданного мира. Петтерсен выдвинула целый ряд требований: не переводить имена собственные, чтобы сохранить «нордическую» атмосферу романа, не использовать определенные слова для передачи некоторых понятий, избегать слова «человек», когда речь идет об обитателях мира Им, и т. д. К счастью, автор охотно отвечала на вопросы по поводу придуманных ею реалий, а рассказывая о флоре этого мира, присылала восхитительные рисунки растений.

Нордическая атмосфера в романе действительно присутствует, хотя в нем практически нет прямых отсылок к скандинавской мифологии. Однако Петтерсен считает, что ее роман несет в себе часть норвежского культурного кода, являясь отголоском традиционной культуры. Пожалуй, единственные создания,

перекочевавшие в мир Им из мифологии, — это вороны, к которым имлинги испытывают необычайное почтение. Они, безусловно, заставляют вспомнить Хугина и Мунина, воронов Одина.

Ни один фантастический мир не может обойтись без той или иной магии. Кстати, слово *магия* было запрещено автором, и вот как Сири это объясняет в упомянутом интервью: «В книге я дала голос природе через *Поток*. Я даже не сразу поняла, что сделала, моим намерением было придумать достоверную метафизическую магию, не сверхъестественную магию. *Поток* — это энергия, которую создало всё, что когда-либо жило, живет и, возможно, будет жить. Бытие. Всякая жизнь. В сегодняшнем мире мы не можем понять всех взаимосвязей, природа настолько велика и сложна, что, если бы она обладала голосом, этим голосом был бы Бог»<sup>1</sup>.

И вот один из примеров сложности перевода. По-норвежски природная энергия, о которой говорит автор, называется *Evna*, что буквально переводится как *способность*. Читая описание свойств *Evna*, понимаешь, что это энергия, которая невидимыми реками течет по миру Им, всегда находится в движении, и имлинги способны с ней сливаться и творить волшебство.

Для перевода реалии хорошо подходит слово *Сила*, но автор запретила его использование, поскольку, по ее мнению, оно совершенно заезжено «Звездными войнами». Как мы помним, в этой франшизе часто повторяется пожелание «Да пребудет с вами Сила». Слово *способность* тоже не подошло, поскольку описываемому феномену нельзя научиться, не годятся любые слова, связанные с волшебством и магией, поскольку *Evna* — природное явление. Переводчик с редактором перебирали всевозможные варианты — «могущество, мощь, дар, энергия», но после долгих обсуждений остановились на слове *Поток*. Это произошло, когда они думали над переводом другого понятия, *Favne*. Данным глаголом в мире Им обозначается способность ощущать Поток и пользоваться им. Слово автор изобрела сама, урезав норвежский глагол *Omfavne* (обнимать). Таким же путем пошел переводчик романа на английский язык: взял английский глагол *Embrace* и урезал его до *Brace*. Если при переводе на русский язык от глагола *обнимать* оставить только часть, мы получим *нимать* или, еще того хуже, *обмать*. Звучит довольно забавно.

Рассматривался вариант — создать производное от глаголов *соединяться* или *объединяться*, получилось бы *единяться*. Однако все эти слова показались недостаточно благозвучными, кроме того, они не слишком удачно функционировали в тексте, поскольку в оригинале от них существуют производные. Тогда в дискуссиях возникли вариант *сливаться* и производные от него — *слиятели*, *слияние*, а вслед за ними появился и *Поток*.

С переводом другого важного понятия особых проблем не возникло. *Råta* — заразная болезнь, проникающая в Им из других миров. Такое название носит

<sup>1</sup> Nordbø N. Norrønt ekko i norsk fantasy. NRK, 6166. 18.09.2013. URL: <https://www.nrk.no/kultur/norrønt-ekko-i-norsk-fantasy-1.11249540> (дата обращения: 15.01.2023).

второй роман серии. Точный перевод *гниль* показался редактору не слишком удачным для названия романа, и был выбран другой, более благозвучный вариант — *скверна*.

А вот с обитателями Имланда все оказалось не так просто. В мире Им, или Имланде, живут не люди, а похожие на них существа с хвостами. Им противопоставляются люди, представители рода человеческого, которые тоже известны в Имланде. У них хвостов нет. И как же называть жителей Имланда? Автор предлагает использовать нейтральные «народ», «толпа» и т. п., или производные от Им, Имланд. Было придумано слово «имлинги», которое звучит очень по-скандинавски.

Еще одним сложным понятием для перевода стал термин *blindverk* и его производные. С норвежского *de blinde* переводится как *слепые*. В романе *слепые* — древняя раса, представителей которой считают чудовищами и страшно боятся, хотя многие имлинги считают *слепых* мифическими персонажами. Однако целью многих государственных институтов Имланда является защита имлингов от *слепых*, в частности, местная религия считает их демонами. Представителей этой расы называют *слепыми*, потому что их глаза полностью белые (иногда становятся полностью черными) и не имеют зрачков и радужной оболочки. *Слепые* тоже умеют пользоваться Потокком. Их пугающий и устрашающий способ общения с Потокком и называют *blindverk* — буквально *деяние слепых*. Автор считает, что это понятие должно вызывать ассоциации с ведьмами, колдуньями, так в переводе вознило понятие *слеповство*.

Особое внимание Сири Петтерсен уделила созданию флоры и фауны Имланда. Как уже упоминалось, в ответ на вопросы о растениях автор присылала нарисованные от руки картинки и подробные описания внешнего вида и свойств того или иного вымышленного растения. Приведем только один пример. В произведении встретилось дерево, которое называется *silbærtre*. Не обнаружив такого ни в словарях, ни в Интернете, переводчики обратились за разъяснениями к автору. Она описала растение так: «Первая часть слова ничего особенного не значит, она лишь должна звучать как *серебро*. Это очень красивое дерево с заостренными листьями. Цветки у него белые и растут в соцветиях, которые выглядят как снежинки. Ягоды также белые и блестящие. Обычно растет само по себе, но встречается в садах. Семечки в ягодах имеют форму слезы, и поэтому в сказках часто упоминается их свойство смягчать горе». Так у нас появилось дерево *серебряина*, позже на осину причастностью к мифам и легендам и на рябину внешним видом.

Переводчик и редактор долгое время не могли прийти к согласию по поводу имени одного из главных героев трилогии. В оригинале его зовут *Rime*. В результате транслитерации получается *Риме*, и такой вариант был категорически отвергнут редактором по причине неудобства для русского читателя, так как присутствовала коннотация с географическим названием. Со своей стороны редактор предложил «прочитать» имя героя по-английски, в результате получилось бы *Райм*. Однако такой способ передачи имени сочли противоречащим

как переводческой науке, так и здравому смыслу. В результате долгих поисков и обсуждений был найден вариант *Римир*, который имел выраженное сходство с именем Мимир, принадлежавшим герою скандинавской мифологии — великану, охранявшему источник мудрости. После дополнительных трансформаций был выбран окончательный вариант *Ример*, который устроил и автора.

В интервью Даниэлю Милфорду Сири Петтерсен говорит о писательской работе: «Ты пишешь, и ты должен написать хорошую книгу, книгу, которую издадут, книгу, которую прочтут. Нет никакого смысла думать о том, что издательство захочет, чтобы книга была такой или другой. Это твой проект. Твое видение. Пиши то, что нужно тебе. То, во что ты веришь. И тогда другие тоже поверят в написанное»<sup>2</sup>.

Романы цикла «Круги воронов» поднимают много важных и актуальных экзистенциальных вопросов. Почему мы боимся всего неизведанного и находимся в плену предрассудков? Как сделать выбор между долгом и дружбой, предательством и верностью? Где проходит грань между добром и злом? Небольшой спойлер: герои цикла перемещаются между разными мирами, но, как выясняется, в любом мире возникают эти вопросы. Но, как бы то ни было, увлекательная история с совершенно непредсказуемыми сюжетными поворотами, безусловно, достойна внимания любителей жанра фэнтези.

#### Источники иллюстративного материала

*Pettersen S. Odinsbarn. Oslo: Gyldendal, 2013.*

*Pettersen S. Råta. Oslo: Gyldendal, 2014.*

*Pettersen S. Evna. Oslo: Gyldendal, 2015.*

---

#### Сведения об авторе:

*Лавринайтис Екатерина Андреевна*

Магистр лингвистики

Независимый исследователь

Российская Федерация, 199058, Санкт-Петербург, ул. Кораблестроителей, 35

*Ekaterina A. Lavrinaitis*

Master of Linguistics

Independent Researcher

35/5, Korablestroiteley str., St. Petersburg, 199058, Russian Federation

E-mail: ekatlavr@gmail.com

---

<sup>2</sup> Milford D. *Intervju: Fantasyforfatter Siri Pettersen om skriveprosess*. 27.04.2014. URL: <http://danielmilford.no/2014/04/intervju-forfatter-siri-pettersen-om-skriveprosess/> (дата обращения: 15.01.2023).